
	УНИВЕРЗИТЕТ У КРАГУЈЕВЦУ, ФИЛОЛОШКО-УМЕТНИЧКИ ФАКУЛТЕТ	
	ФИЛОЛОШКО-УМЕТНИЧКИ ФАКУЛТЕТ 34000 КРАГУЈЕВАЦ, ЈОВАНА ЦВИЈИЋА ББ	
Акредитација студијског програма		
ОСНОВНЕ АКАДЕМСКЕ СТУДИЈЕ		Италијански језик и књижевност

Стандард 05. - Курикулум

Табела 5.2 Спецификација предмета

Наставни предмет:		Превођење 3				
Ознака предмета: 60027						
Број ЕСПБ: 4						
Наставник: Ваљо К. Лука						
Статус предмета: О						
Број часова активне наставе(недељно)						
Предавања:		Вежбе:	Други облици наставе:		Студијски истраживачки рад:	Остали часови:
1		2	0		0	0
Предмети предуслови						
Р.бр.	Ознака предмета	Назив предмета			Мора се одслушати	Мора се положити
1,	60026	Превођење 2			Да	Да
1. Образовни циљ:						
Усавршавање теоријског и практичног знања стеченог у оквиру предмета Превођење 1 и Превођење 2 у виду суочавања са захтевнијим текстовима различите природе. Ефикасна употреба једнојезичног и двојезичног речника и приручника из области којима припадају текстови са којима се студент суочава. Развијање креативности у проналажењу решења и способности да се самостално и сигурно дође до поуздане коначне верзије превода.						
2. Исходи образовања (Стечена знања):						
Студент успешно, самостално и са сигурношћу долази до прецизне коначне верзије превода захтевнијег текста, на српски и на италијански језик. Користи сва средства која олакшавају превођење и самостално и са сигурношћу одабира помоћни материјал. Студенти су оспособљени за самостално писано изражавање у складу са декрипторима за ниво Б2+/Ц1 Заједничког европског референтног оквира.						
3. Садржај/структура предмета:						
Анализа превода различитих типова текстова са српског на италијански и обрнуто уз уочавање контрастивних проблема (посебно семантика члана, употреба предлога, употреба глаголских времена), фразеолошких обрта, колокација. Анализа стилских могућности при преводу на италијански језик. Самостално превођење различитих типова текстова са италијанског на српски и обрнуто.						
4. Методе извођења наставе:						
Вербално-текстуалне и илустративно-демонстративне.						
Оцена знања (максимални број поена 100)						
Предиспитне обавезе		Обавезна	Поена	Завршни испит		Обавезна Поена
Активност у току предавања		Да	20.00	Писмени испит		Да 40.00
Колоквијум		Да	40.00			
Литература						
Р.бр.	Аутор	Назив		Издавач	Година	
1,	De Mauro, Tullio	Il dizionari dei sinonimi e contrari		Torino: Paravia	2002	
2,	De Mauro, Tullio	Il dizionario della lingua italiana per il terzo millenio		Torino: Paravia	2000	
3,	Zingarelli, Nicola	Lo Zingarelli 2014. Vocabolario della lingua italiana		Bologna: Zanichelli	2014	
4,	Клајн, Иван	Италијанско-српски речник		Београд: Пан књига	2011	
5,	Lapucci, C	Dizionario dei proverbi italiani		Milano: Mondadori	-	